

# Vecinos de Temple

Primavera 2003

Periódico para la Comunidad del Hospital Universitario de Temple

## Organizaciones latinas unidas a Temple en "Hablamos Juntos"

En su continuo compromiso de servir a sus pacientes hispanohablantes, el Sistema de Salud de la Universidad de Temple está participando en una iniciativa mayor auspiciada por una beca, "Hablamos Juntos," para mejorar la comunicación entre los pacientes hispano hablantes y el personal que se ocupa de su salud.

La cantidad de \$150,000 donada por la Fundación Robert Wood Johnson, sufragará en fase de un año del plan para crear un modelo de programa. Al terminar satisfactoriamente del modelo, Temple será elegible para recibir la cantidad de hasta \$850,000 para implementar por dos años ese modelo.

Temple fue una de las 10 organizaciones escogidas entre 176 solicitantes de todo el país porque Temple demostró lo siguiente:

su dedicación al servicio de los pacientes hispanohablantes;

la habilidad de desarrollar fuertes lazos de colaboración en asociación con otras organizaciones que proveen cuidados de salud;

y la habilidad de trabajar, con xito, con los líderes de la comunidad y de negocios que entienden a los consumidores hispanohablantes.

Durante el año 2003, Temple trabajará con tres altamente respetadas organizaciones comunitarias, el Centro de



*Nélida deJesus, enfermera bilingüe y administradora de la Unidad Médica y de Cirugía de Temple, visita todas las mañanas a sus pacientes. Aquí habla con Olga Agosto y su esposo, Ismael Mato, para discutir sus cuidados de salud, contestarles cualquier pregunta que puedan tener y asegurarles de que sus necesidades serán satisfechas.*

Salud María de los Santos, el Congreso de Latinos Unidos y La Asociación Civica de Norris Square- para crear un modelo que llene las necesidades de nuestra población latina. "Creo que el proyecto "Hablamos Juntos" es muy importante tanto para la comunidad latina como para la efectividad del sistema de salud de Temple", dijo Patricia DeCarlo, directora de Norris Square Civic Association. "Si el Sistema de Salud de Temple no puede comunicarse en español con los pacientes, le va ser muy difícil ganarse la confianza de nuestra gente."

El enfoque de Temple será la creación de tres programas:

- Un servicio de evaluación y referencia con base en la comunidad – situado en el Episcopal Campus del Hospital Universitario de Temple – para mejorar el acceso de los latinos a los servicios humanitarios y de salud.
- Un programa para utilizar a interpretes médicos certificados para mejorar la comunicación entre los médicos y los pacientes hispanohablantes.
- Una base de datos comprensiva de materiales bilingües de educación de salud que se puede descargar del Internet por todos los proveedores de cuidados de salud que atienden a la comunidad latina de la región.

## Nueva Prueba Clínica Explora un Tratamiento Alternativo para Mujeres con Fibroma

El Hospital de la Universidad de Temple está participando en un estudio nacional que explora un tratamiento alternativo para mujeres con fibroma. Según el Tocólogo y Ginecólogo Dr. Ashwin Chatwani, que es el principal investigador de esta prueba en Temple, el estudio de un año permitirá que las mujeres tomen un medicamento prometedor que, según reportes, detiene el pesado flujo de sangre asociado con los fibromas y aún los encoge. El estudio gratis ofrece un proceso analítico comprensivo de 45 días para determinar si tienen fibroma e incluye:

- Imagen de Resonancia Magnética (MRI) y Ultrasonido para determinar el lugar y el tamaño del fibroma.
- Evaluación del sangramiento y de anemia
- Prueba de Papanicolau (Pap), mamograma y una biopsia del endometrio para asegurar la ausencia de cáncer o condición precancerosa.

Las participantes de este estudio son remuneradas por los gastos de estacionamiento, de autobús y hasta por el servicio de cuidado de los hijos. Deberán visitar el hospital seis o siete veces subsiguientes durante el estudio. Para más información acerca del estudio de fibroma de Temple o para pedir una cita, llame al 215-707-1373.

## Quitando las Barreras de Costumbres y de Idioma para las Pacientes de Obstetricia y Ginecología



*El Dr. Rojas usa una guía bilingüe sobre salud femenina que le explica el sistema reproductivo a Soraya Carrillo. Hace tres años que la Sra. Carrillo se consulta con el Dr. Rojas para sus cuidados subsiguientes.*

El año pasado, el Dr. Luis Rojas, Tocólogo y Ginecólogo del Hospital de la Universidad de Temple, ha visto crecer el número de pacientes hispanohablantes. Tanto él como sus colegas comprenden sus necesidades y están empeñados en educar a los pacientes latinos. “Mi experiencia con mis pacientes bilingües es que ellos prefieren hablar en español”, dijo Rojas. “Es mucho mejor para ellos. Nuestro departamento les ofrece mucho apoyo. Tenemos doctores, enfermeras y algunos administradores que hablan español. También tenemos materiales educativos del idioma español, así como ilustraciones disponibles”.

Rojas se da cuenta de que la barrera del idioma puede intimidar y descorazonar a alguien a someterse al reconocimiento ginecológico anual y a recibir información importante sobre examinarse los pechos y sobre enfermedades venéreas, que se transmiten sexualmente. Él dice que las pacientes jóvenes están preocupadas por su salud sexual y por sus

embarazos cuando comienzan su actividad sexual, por lo tanto deben estar mejor instruidas acerca de los asuntos de salud sexual y de embarazos para disipar los mitos e informaciones falsas que prevalecen.

Rojas también alienta a las latinas a que participen en clases prenatales para prepararse para el proceso de dar a luz. “Deberíamos ver a más latinas en estas clases. Mi esposa participó en las clases prenatales de Temple y también dio a luz aquí. Es importante alertar a la comunidad sobre el hecho de que tienen disponibles las clases prenatales”.

Temple ofrece clases prenatales gratis los miércoles y los sábados. Hay transporte gratis a Temple provisto por el Hospital de la Universidad de Temple- Episcopal Campus. Para más información sobre las clases prenatales, llame al 215-707-1653.

## ¡ Celebración De Los Fabulosos 20 !

Recientemente, la Asociación Cívica de Norris Square celebró 20 años de dedicado servicio a la comunidad con su festival anual. El festival tuvo gran éxito. Entre las múltiples actividades, hubo música en vivo, comida latina, una presentación de talentos e información útil provista por varias organizaciones comunitarias.



El Sistema de Salud de la Universidad de Temple participó en la celebración ofreciéndoles a los residentes de la comunidad información sobre la salud, en español.



El alcalde John Street tuvo un día muy activo en el festival jugando "B-ball" con los jóvenes.

## Conque...¿ Usted Quiere Dejar de Fumar?

Usted sabe todas las razones saludables por las que debe dejar de fumar y usted se ha hecho el propósito de parar, pero necesita un poco de ayuda. Temple hace esto más fácil por medio del nuevo programa para cesar de fumar que dura ocho semanas. Los tópicos del programa incluyen:

- Beneficios económicos y de salud para su familia.
- Estrategias para cesar e información sobre cambios en la conducta, medicamentos y técnicas de relajamiento.
- Apoyo de grupos.

El programa se mantiene durante 8 miércoles consecutivos, de 4 a 5 p.m., en el Centro Pulmonar de Temple, situado en el 7th piso del Pabellón Parkinson. Las sesiones cuestan \$20 cada una y puede que su seguro lo cubra. Para más información o para inscribirse para la próxima sesión, llame al 215-707-1722.

## 150 Años de Juventud

El Hospital de la Universidad de Temple-Episcopal Campus celebró su aniversario de 150 años en diciembre con una feria gratis de salud comunitaria para niños y adultos. Episcopal, ubicado en la esquina de Lehigh y Front, ofrece una variedad de exámenes de salud e información a beneficio de la comunidad, además de actividades para niños en los días de fiesta.



Unos muchachos que asisten a la feria de salud se sienten felices confiándoles sus deseos navideños a un Santa Claus bilingüe.

# Community News

Bienvenidos a la página de “Noticias Comunitarias”. La información en esta página anunciará las noticias de la comunidad sobre las varias organizaciones en la comunidad de Temple. Si usted desea que su evento, programa, reunión u otra información sea considerada para ser publicada en esta página, deberá enviarla a Viveca Aycox al fax: 215-707-8012, o por correo electrónico a - [vaycox@temple.edu](mailto:vaycox@temple.edu). Como el espacio está limitado, los artículos presentados para nuestra consideración deberán ser breves. Además, no podemos prometer que cada artículo enviado será publicado.

## Entrenamiento

Norris Square se ha asociado con el Insituto de Líderes de la Comunidad para ofrecer entrenamiento para capitán de cuadra a las personas interesadas en ocupar ese puesto. El entrenamiento, que tiene lugar en la calle 2 esquina a Susquehanna, ayuda a desarrollar liderazgo y habilidad para manejo y organización. Los residentes de la comunidad que estén interesados deben llamar el Departamento de Organización de Norris Square, al teléfono, 215-426-8723.

Aprovéchese de las clases de computadora que se ofrecen en el Centro de Familias de Norris Square. Las clases educan y entrenan en operaciones básicas de computadora, procesamiento de texto, uso del Internet y correo electrónico, técnicas para redactar un resumé y mucho más. Las clases serán dadas como sigue:

- Los lunes, martes y viernes, de 10 a.m. hasta el mediodía
- Los miércoles y jueves, de 6:30 a 8:30 p.m.
- Las clases de computadora de los viernes son en español

## Asistencia De Alimentos

Una Reserva de Comidas de Emergencia está disponible en el Centro de Familias de Norris Square, situada en la escuela elemental McKinley, en la esquina de las calles Diamond y Orkney. La reserva de comida ofrece alguna asistencia con alimentos secos para ayudar a familias necesitadas. Se requiere una foto de identificación y el número de seguro social de cada niño.

## ¡Atencion, Estudiantes de College!

Siempre hacen falta para repasar lecciones a los alumnos después de sus clases en la escuela. Aquéllos que estén estudiando en college y se interesen deberán llamar a María Borges al 215-291-4896.

## Se Necesitan Vendedores

El Mercado, que es un mercado de comida latina, situado en la calle Front norte # 1751 ofrece oportunidades para personas interesadas en comenzar un pequeño negocio, y para vendedores de comidas, artículos de arte, artesanías, flores etc. Los vendedores no tendrán que pagar alquiler por el momento. En el Mercado se pueden comprar frutas y vegetales frescos, además de comidas de México, El Salvador y Puerto Rico. Para más informes, llame a Nery Morales al 215-426-8723. El Mercado se abre los viernes y los sábados de 9 a.m. a 6 p.m. y los domingos de 11 a.m. a 5 p.m.

## ¿Busca Usted Trabajo?

Presente su solicitud para las siguientes posiciones:

- Organizadores de la Comunidad (2) – Medio tiempo, 20 horas por semana. \$9 a \$10 por hora.
- Coordinador para CHIP (Programa de Seguro de Salud para Niños) – tiempo completo
- Director del Centro de Cuidados de Niños – tiempo completo – el solicitante deberá tener Título Universitario en Educación de la Niñez (Bachelor’s degree) o similar.
- Maestro Guía – Centro de Cuidados de Niños – tiempo completo
- Recepcionistas (2) Centro de Cuidados de Niños – tiempo completo y medio tiempo
- Custodio – Centro de Cuidados de Niños-tiempo completo

Todos solicitantes serán bilingües en inglés y en español. Llame a María Borges al 215-291-4896.